

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ОТЧЕТ
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ
ПРАКТИКЕ

М-ЛГ-25-166969.2324-а.14.000.ПП

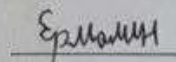
Лингвокультурная адаптация видеоигр жанров
«point-and-click» и «action»

Период прохождения практики:

08.06.2026 – 18.07.2026

Студент

гр. МЛГ-25-1

 В.М. Ермолин

Руководитель

док. ист. наук, проф.

 Н.В. Хисамутдинова

Владивосток 2026

НАПРАВЛЕНИЕ

Студент Ермолин В.М. кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения Института педагогики и лингвистики МЛП-25-1 согласно приказу № 1369 от 29.06.2026 г. направляется в ИПЛ ВВГУ, г. Владивосток для прохождения Учебной научно-исследовательской практики по направлению «Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков» на срок с «08» июня 2026 г. по «18» июля 2026 г.

Руководитель практики  Н.В. Хисамутдинова

Отметки о выполнении и сроках практики

Наименование	Отметка и прибытия и убытия	
Учебная	Прибыл (а) «08» июня 2026 г.	
научно-исследовательская практика	Убыл (а) «18» июля 2026 г.	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)**

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ЗАДАНИЕ

на производственную научно-исследовательскую практику (НИР)

Студент: **Ермолин Владимир Михайлович**

Задание: Подготовка и написание теоретической части выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации)

Тема научно-исследовательской работы: Лингвокультурная адаптация видеоигр жанров «point-and-click» и «action» (утверждена приказом № 2324-а от 08.10.2025 г.)

2. Срок сдачи отчета: 17.07.2026

3. Структура работы:

Введение

1 Теоретические основы лингвокультурной адаптации видеоигр жанра «point-and-click» и «action»

1.1 Аудиовизуальный перевод

1.2 Динамическая эквивалентность

1.3 Транскреативный перевод

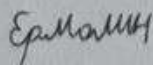
1.4 Псевдоустность

Заключение

Список использованных источников

Дата выдачи задания: 08.06.2026

Студент



Ермолин В.М.

Руководитель практики



Хисамутдинова Н.В.

КАЛЕНДАРНЫЙ ГРАФИК
выполнения задания по производственной научно-исследовательской
практике (НИР)

Студент **Ермолин Владимир Михайлович**, группа **МЛГ-25-1**, направляется для прохождения производственной научно-исследовательской практики (НИР) в ФГБОУ ВО «ВВГУ», Институт педагогики и лингвистики, на кафедру межкультурных коммуникаций и переводоведения, г. Владивосток с 08.06.2026 по 18.07.2026.

Цель практики: выполнение теоретической части выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Тема: **Лингвокультурная адаптация видеоигр жанров «point-and-click» и «action»**

Наименование раздела	Объем в % от объема ВКР	Срок исполнения
Составление плана теоретической главы, подбор и анализ научной литературы (определение степени разработанности научной проблемы и новизны темы), написание введения к теоретическому разделу ВКР	20%	08.06-11.06.2026
Написание 1-2 параграфа теоретической главы	20%	12.06-17.06.2026
Написание 3 параграфа теоретической главы	20%	18.06-23.06.2026
Написание 4-5 параграфов теоретической главы	20%	24.06-29.06.2026
Написание выводов по теоретической главе ВКР, Оформление текстовой части работы и списка литературы в соответствии с требованиями	10%	01.07-10.07.2026
Подготовка и защита отчета по практике	10%	11.07-18.07.2026

Руководитель ВКР



Н.В. Хисамутдинова

Содержание

Содержание.....	2
Введение.....	3
1 Теоретические основы лингвокультурной адаптации видеоигр жанра «point-and-click» и «action».....	4
1.1 Аудиовизуальный перевод.....	4
1.2 Динамическая эквивалентность.....	11
1.3 Транскреативный перевод.....	16
1.4 Псевдоустность.....	23
Заключение.....	25
Список использованных источников.....	27

Введение

В данной научно-исследовательской работе затрагиваются вопросы особенностей культурной адаптации видеоигр жанра «point-and-click» и «action», обсуждаются трудности, возникающие при переводе видеоигр, а также приведены примеры неудачных переводов скрипта видеоигр.

Актуальность данной научно-исследовательской работы заключается в освещении вопроса о переводе современного цифрового искусства.

Объектом настоящего исследования являются видеоигры жанра «point-and-click» и «action».

Предметом настоящего исследования является скрипт видеоигр жанра «point-and-click» и «action».

Цель исследования состоит в анализе принципов и стратегий адаптации скрипта видеоигр с английского языка на русский язык.

Задачи исследования:

- 1) разобрать понятие функциональности перевода
- 2) разобрать понятие адаптации
- 3) разобрать понятие культуры
- 4) разобрать особенности перевода видеоигр
- 5) разобрать понятие аудиовизуального перевода и динамической эквивалентности
- 6) разобрать понятия транскреативного перевода и псевдоустности
- 7) проанализировать скрипт компьютерных игр с учётом выбора стратегии перевода

Скрипт видеоигр был исследован с помощью **метода лингвистического наблюдения и описания**. Была использована составная часть описательного метода – **интерпретация**.

Новизна исследования заключается в освещении вопроса специфики культурной адаптации видеоигр жанра «point-and-click» и «action»: данные игры насыщены отсылками на поп-культуру и национальным юмором. Мы считаем, что вопрос важности понимания контекста отсылок и адаптация иностранных реалий поднимается недостаточно часто в научной среде. Более того, данный жанр непопулярен, из-за чего недостаточно исследован.

Теоретическая ценность работы заключается в углублении знаний об адаптации видеоигр на примере жанра «point-and-click» и «action».

Практическая значимость работы заключается в предоставлении подробного анализа по переводу видеоигр жанра «point-and-click» и «action».

Данная работа состоит из введения, теоретической части, исследовательской части, списка использованных источников, приложения и количественного анализа.

1 Теоретические основы лингвокультурной адаптации видеоигр жанра «point-and-click» и «action»

1.1 Аудиовизуальный перевод

Развитие цифровых технологий, расширение международного медиапространства и активное распространение аудиовизуальной продукции привели к значительному изменению роли перевода в современной коммуникации. В условиях глобального культурного обмена перевод становится не только средством передачи информации между языками, но и инструментом адаптации произведений к особенностям восприятия представителей различных культур. Одним из наиболее востребованных направлений современного переводоведения является аудиовизуальный перевод, включающий перевод кинофильмов, сериалов, анимационных произведений, видеоигр и других мультимедийных продуктов.

Аудиовизуальный перевод представляет собой особый вид переводческой деятельности, специфика которого определяется взаимодействием нескольких каналов передачи информации. В отличие от традиционного письменного перевода, объектом работы переводчика становится не только вербальный текст, но и комплексное произведение, включающее визуальный ряд, звуковое сопровождение, музыкальное оформление и особенности монтажа. Таким образом, перевод аудиовизуального произведения предполагает взаимодействие различных семиотических систем и требует учёта широкого спектра факторов, влияющих на восприятие конечного продукта зрителем [1].

Исследование аудиовизуального перевода занимает важное место на пересечении нескольких научных направлений. Как отмечает Н.Ю. Афанаскина, киноперевод является объектом изучения не только теории перевода, но также лингвистики, социологии и межкультурной коммуникации, поскольку он связан с передачей не только языкового содержания, но и культурных смыслов, социальных реалий и особенностей национального восприятия [1]. Это позволяет рассматривать аудиовизуальный перевод как сложный процесс межкультурного посредничества.

Одной из основных характеристик аудиовизуального перевода является его зависимость от технических и коммуникативных ограничений. Переводчик работает в условиях заранее заданных параметров: продолжительности экранной реплики, скорости речи персонажей, размеров субтитров, необходимости синхронизации изображения и звука. В связи с этим перевод аудиовизуального произведения не может ограничиваться механическим воспроизведением исходного текста. Он требует поиска таких языковых решений, которые позволят сохранить смысловое содержание, эмоциональное воздействие и функциональный эффект оригинала [2].

Е.Д. Малёнова подчёркивает, что современный аудиовизуальный перевод развивается в направлении расширения традиционного понимания перевода. Если ранее переводчик рассматривался преимущественно как посредник между автором и получателем текста, то в сфере медиапродукции он становится активным участником формирования нового коммуникативного продукта. Его задача заключается не только в передаче исходной информации, но и в обеспечении полноценного восприятия произведения другой аудиторией [2].

Особую роль аудиовизуальный перевод играет в процессе межкультурной коммуникации. Аудиовизуальные произведения часто содержат элементы национальной культуры, исторические реалии, юмор, фразеологизмы и другие компоненты, значение которых может быть непонятно иностранному зрителю без дополнительной адаптации. Поэтому переводчик должен учитывать не только языковые особенности оригинала, но и культурный контекст произведения. В этом отношении аудиовизуальный перевод выступает как средство преодоления культурных различий и обеспечения взаимодействия между языковыми сообществами [3].

Таким образом, аудиовизуальный перевод представляет собой самостоятельное направление переводческой деятельности, обладающее собственной спецификой и системой требований. Его особенностью является комплексный характер, обусловленный взаимодействием вербальных и невербальных компонентов, а также необходимостью учитывать особенности восприятия конечного получателя. В дальнейшем рассмотрение данного вида перевода требует анализа его мультимодальной природы, проблемы эквивалентности и особенностей передачи различных типов медиатекстов. Особое место в исследовании аудиовизуального перевода занимает проблема взаимодействия различных каналов передачи информации. В отличие от других видов перевода, где основным объектом преобразования является языковой материал, аудиовизуальный перевод осуществляется в условиях одновременного функционирования нескольких семиотических систем. Значение произведения формируется посредством взаимодействия речи, изображения, звукового оформления, музыки и других элементов, участвующих в создании общего коммуникативного эффекта.

Е.Д. Юрченко подчёркивает, что многоканальность и мультикодовость являются определяющими характеристиками аудиовизуального перевода [4]. Это означает, что переводчик должен учитывать не только содержание реплик персонажей, но и их связь с визуальным рядом, интонацией, жестами и другими компонентами произведения. Любое переводческое решение должно вписываться в общую структуру медиатекста и обеспечивать согласованность всех его элементов.

Мультимодальная природа аудиовизуального произведения существенно расширяет понятие переводческой единицы. В рамках традиционного письменного перевода внимание преимущественно сосредоточено на словах и предложениях, однако в аудиовизуальной сфере смысл часто создаётся на уровне целой сцены. Отдельная реплика персонажа может приобретать дополнительное значение благодаря выражению лица, ситуации общения или визуальному контексту.

Таким образом, аудиовизуальный перевод требует от переводчика комплексного подхода, при котором языковые преобразования рассматриваются в связи с другими компонентами медиатекста. Именно мультимодальность определяет специфику данного вида перевода и объясняет необходимость отхода от исключительно лингвистического подхода к анализу переводческих решений [4].

Одной из важных особенностей аудиовизуального перевода является его тесная связь с практическими задачами передачи художественного произведения средствами другого языка. Перевод кинофильма представляет собой сложный процесс, в рамках которого необходимо учитывать не только содержание диалогов, но и жанровую специфику произведения, особенности персонажей, эмоциональную составляющую сцен и взаимодействие вербальных и невербальных элементов.

На материале киноперевода особенно заметно, что аудиовизуальный перевод отличается от традиционного перевода художественного текста рядом ограничений. Переводчик не обладает полной свободой преобразования исходного материала, поскольку любое языковое решение должно соответствовать визуальному ряду и общей структуре фильма. Реплики персонажей должны сохранять связь с происходящими на экране событиями, а перевод должен обеспечивать естественность восприятия произведения зрителем.

Как отмечают М.В. Пашенко и В.С. Будаева, при переводе кинофильмов особое значение имеют такие параметры, как передача речевых характеристик персонажей, сохранение стилистики оригинала и адаптация культурно обусловленных элементов текста [5]. В художественном кинопереводе недостаточно передать только фактическую информацию: необходимо сохранить индивидуальность героев, особенности их речевого поведения и эмоциональную окраску высказываний.

Особую сложность представляет перевод элементов, связанных с национально-культурной спецификой. К ним относятся реалии, имена собственные, юмористические выражения, профессиональная лексика и различные формы разговорной речи. Такие единицы требуют от переводчика поиска решений, которые позволят сделать содержание понятным для иностранной аудитории, не разрушая при этом художественный замысел оригинала.

Кроме того, киноперевод предполагает необходимость учитывать особенности восприятия зрителя. В отличие от письменного текста, где читатель может самостоятельно выбирать темп восприятия информации, аудиовизуальное произведение развивается во времени. Зритель должен одновременно воспринимать изображение, звук и перевод, поэтому избыточно сложная или перегруженная информация может затруднить понимание содержания.

Данная особенность особенно актуальна при создании субтитров. Переводчик вынужден сокращать или перестраивать исходные реплики таким образом, чтобы они соответствовали техническим требованиям субтитрирования, сохраняя при этом основную смысловую и эмоциональную нагрузку. При дубляже, напротив, основное внимание уделяется естественности звучания и соответствию переведённой реплики артикуляции персонажа.

Таким образом, практика киноперевода демонстрирует, что аудиовизуальный перевод представляет собой не просто перенос текста из одной языковой системы в другую, а комплексный процесс адаптации произведения. Переводчик выступает посредником между исходным авторским замыслом и новым зрителем, обеспечивая возможность полноценного восприятия произведения в другой языковой и культурной среде.

Видеоигра представляет собой сложный мультимедийный объект, объединяющий элементы художественного произведения, интерактивной среды и цифрового интерфейса. В отличие от традиционного киноперевода, где зритель воспринимает заранее созданную последовательность событий, в видеоиграх пользователь непосредственно участвует в формировании игрового опыта. Это создаёт дополнительные требования к переводу, поскольку переводчик должен учитывать не только сюжет и диалоги, но и особенности взаимодействия игрока с игровым пространством.

Н.С. Пуказов отмечает, что перевод видеоигр следует рассматривать в рамках парадигмы аудиовизуального перевода, поскольку он включает передачу различных семиотических компонентов: текстовых элементов, звукового сопровождения, визуальной информации и игровых ситуаций [6]. При этом перевод игрового произведения не ограничивается работой с репликами персонажей, поскольку объектом адаптации становятся также интерфейс, внутриигровые сообщения, описания предметов, названия персонажей и другие элементы, формирующие целостную игровую среду.

Особую сложность представляет необходимость сохранения функциональности игрового текста. В художественном произведении перевод прежде всего направлен на передачу содержания и художественного воздействия, тогда как в видеоиграх текст часто выполняет дополнительные функции: помогает пользователю ориентироваться в игровом пространстве, объясняет правила, обеспечивает взаимодействие с объектами и влияет на развитие игрового

процесса. Поэтому переводчик должен учитывать не только языковую точность, но и практическую применимость переведённых элементов.

Кроме того, перевод видеоигр тесно связан с проблемой культурной адаптации. Игровые произведения часто содержат элементы определённой национальной культуры, юмор, отсылки к другим произведениям и особенности речи персонажей. При их передаче на другой язык возникает необходимость выбора между сохранением оригинальной формы и адаптацией материала для целевой аудитории. В результате перевод видеоигр нередко выходит за рамки прямого языкового преобразования и приобретает черты творческой переработки.

Важной особенностью игрового перевода является также необходимость согласования различных компонентов произведения. Как и в кинопереводе, переводчик работает с единством изображения, звука и текста, однако в случае видеоигр к этим элементам добавляется фактор интерактивности. Игрок может самостоятельно выбирать порядок действий, изменять ход событий и взаимодействовать с объектами, поэтому перевод должен оставаться функциональным в различных возможных игровых ситуациях.

Таким образом, перевод видеоигр является закономерным продолжением развития аудиовизуального перевода в условиях цифровой культуры. Его специфика определяется сочетанием мультимедийности, интерактивности и необходимости адаптации произведения к особенностям восприятия пользователей. Рассмотрение видеоигр как объекта аудиовизуального перевода позволяет расширить традиционное понимание переводческой деятельности и учитывать новые формы межкультурной коммуникации в цифровом пространстве.

Одной из важнейших проблем аудиовизуального перевода является обеспечение адекватного понимания произведения иностранным зрителем. В отличие от письменного текста, восприятие аудиовизуального произведения происходит в условиях ограниченного времени и одновременного воздействия нескольких информационных каналов. Зритель должен воспринимать не только языковую составляющую произведения, но и визуальные образы, звуковое оформление, эмоциональную окраску речи и особенности поведения персонажей.

В связи с этим понимание в аудиовизуальном переводе выступает не как автоматический результат передачи языкового содержания, а как сложный когнитивный процесс, зависящий от взаимодействия различных компонентов медиатекста. Переводчик должен учитывать особенности восприятия целевой аудитории и создавать такой вариант перевода, который позволит зрителю правильно интерпретировать содержание произведения в новых языковых и культурных условиях.

А.В. Козуляев подчёркивает, что понимание является одной из ключевых составляющих процесса аудиовизуального перевода, поскольку конечная цель переводческой деятельности заключается не только в преобразовании текста, но и в обеспечении полноценного восприятия произведения реципиентом [7]. Это означает, что качество перевода определяется не только степенью соответствия оригиналу, но и тем, насколько эффективно перевод выполняет коммуникативную функцию.

Особую роль в процессе понимания играют фоновые знания зрителя. Многие элементы аудиовизуальных произведений связаны с культурными реалиями, историческими событиями, социальными особенностями и национальной спецификой. Если данные элементы не имеют прямого аналога в культуре принимающей аудитории, переводчик сталкивается с необходимостью выбора оптимального способа передачи информации. В одних случаях возможно сохранение оригинального элемента с помощью пояснения, в других требуется адаптация или замена на более понятный целевой аудитории вариант.

Кроме того, понимание аудиовизуального произведения зависит от согласованности всех его компонентов. Даже точный перевод реплик может оказаться неэффективным, если он не соответствует визуальному или звуковому контексту. Например, неверно переданная эмоциональная окраска высказывания или несоответствие перевода характеру персонажа способны изменить восприятие сцены в целом.

Важным аспектом является также подготовка самого переводчика к работе с аудиовизуальными материалами. Специалист должен обладать не только языковыми знаниями, но и навыками анализа медиатекста, понимания особенностей различных жанров и умением учитывать технические ограничения конкретного вида перевода. Таким образом, компетенции переводчика в сфере АВП выходят за рамки традиционных переводческих навыков.

Исследование процессов понимания в аудиовизуальном переводе позволяет сделать вывод о том, что переводчик выступает не просто посредником между двумя языковыми системами, а организатором восприятия произведения целевой аудиторией. Его задача заключается в создании условий для максимально полного и естественного понимания медиатекста при сохранении его основных смысловых и эмоциональных характеристик.

Таким образом, проблема понимания занимает центральное место в теории и практике аудиовизуального перевода. Она связывает языковой аспект перевода с особенностями восприятия информации и демонстрирует, что успешность переводческого решения определяется не только точностью передачи исходного текста, но и эффективностью коммуникации между произведением и зрителем.

В отличие от традиционного письменного перевода, деятельность аудиовизуального

переводчика включает широкий комплекс задач. Специалист должен уметь анализировать исходный материал, определять особенности жанра и стиля произведения, учитывать взаимосвязь языковых и визуальных компонентов, а также выбирать оптимальные способы передачи информации в зависимости от формата перевода. Это делает подготовку переводчиков для данной сферы более сложной и многоаспектной.

М.М. Степанова отмечает, что формирование компетенций аудиовизуального переводчика требует использования специальных методов обучения, ориентированных не только на развитие языковых навыков, но и на освоение практических особенностей работы с медиаматериалами [8]. В процессе подготовки специалист должен приобретать навыки работы с субтитрами, дубляжом, синхронизацией текста и изображения, а также анализа различных типов аудиовизуальной продукции.

Особое значение имеет развитие способности принимать переводческие решения в условиях ограничений. Аудиовизуальный переводчик часто сталкивается с ситуациями, когда невозможно сохранить все элементы исходного текста одновременно. Ограниченный объём субтитров, необходимость синхронизации речи и изображения, различия между культурами требуют от специалиста умения расставлять приоритеты и выбирать наиболее эффективную стратегию передачи содержания.

Кроме того, профессиональная компетентность переводчика в сфере АВП предполагает способность работать с современными цифровыми инструментами. Технологическое развитие индустрии переводов изменило сам процесс подготовки медиапродукции: переводчик всё чаще взаимодействует со специализированными программами для создания субтитров, редактирования текста и контроля соответствия перевода техническим требованиям.

Таким образом, аудиовизуальный перевод представляет собой сложную профессиональную область, требующую сочетания лингвистических, культурных, технических и творческих навыков. Подготовка специалиста в данной сфере предполагает формирование комплексной компетенции, включающей способность анализировать медиатекст, учитывать особенности его восприятия и создавать перевод, отвечающий требованиям как исходного произведения, так и целевой аудитории.

В результате рассмотрения основных характеристик аудиовизуального перевода можно сделать вывод, что данный вид переводческой деятельности значительно отличается от традиционных форм перевода. Его специфика определяется мультимодальностью, зависимостью от технических параметров, необходимостью адаптации культурных компонентов и ориентацией на восприятие конечного получателя. Аудиовизуальный перевод представляет собой не просто передачу языкового содержания, а комплексный процесс

создания нового коммуникативного продукта, способного выполнять функции оригинального произведения в другой языковой и культурной среде.

Именно необходимость сохранения не только содержания, но и коммуникативного воздействия оригинала приводит к обращению к проблеме эквивалентности в переводе. Следующим этапом исследования становится рассмотрение динамической эквивалентности как одного из ключевых принципов, позволяющих обеспечить сохранение функционального эффекта произведения при его адаптации для другой аудитории.

1.2 Динамическая эквивалентность

Проблема эквивалентности является одной из центральных в современной теории перевода, поскольку непосредственно связана с вопросом о степени соответствия между исходным и переводным текстом. В процессе перевода специалист сталкивается с необходимостью не только передать содержание оригинального произведения, но и обеспечить его полноценное восприятие представителями другой языковой и культурной среды. Особенно актуальной данная проблема становится в сфере аудиовизуального перевода, где перевод должен учитывать не только языковой материал, но и коммуникативный эффект произведения в целом.

В истории переводоведения понятие эквивалентности рассматривалось с различных позиций. Одни исследователи связывали её прежде всего с сохранением формальной близости к оригиналу, другие акцентировали внимание на передаче смысла и функции исходного сообщения. Постепенно в теории перевода сформировалось представление о том, что качественный перевод не может оцениваться исключительно по степени совпадения языковых элементов, поскольку различия между языковыми системами и культурами часто делают буквальное соответствие невозможным.

Особое место в рамках данного направления занимает понятие прагматической эквивалентности, связанное с сохранением воздействия текста на получателя. Согласно этому подходу, перевод должен рассматриваться не только как результат языкового преобразования, но и как средство коммуникации, эффективность которого определяется реакцией целевой аудитории.

М.А. Данилкина отмечает, что в современной переводческой терминологии существует ряд близких понятий, описывающих различные аспекты соответствия между оригиналом и переводом, среди которых выделяются эквивалентность, адекватность и прагматическая эквивалентность [9]. Несмотря на определённое сходство, данные термины отражают разные стороны переводческого процесса. Если эквивалентность традиционно связана с отношением

между исходным и переводным текстами, то прагматическая эквивалентность акцентирует внимание на способности перевода выполнять аналогичную коммуникативную функцию.

Для аудиовизуального перевода данный аспект приобретает особое значение. Зритель воспринимает произведение не только через языковой код, но и через изображение, звук и эмоциональное воздействие всей медиасистемы. Поэтому переводчик должен стремиться не к механическому сохранению структуры исходного высказывания, а к достижению сопоставимого эффекта у аудитории перевода.

Например, при переводе юмористических сцен, разговорной речи или культурно специфических элементов буквальная передача исходной формы может привести к потере смысла или снижению выразительности. В таких случаях переводчик вынужден применять различные стратегии адаптации, позволяющие сохранить функцию оригинального сообщения даже при изменении его языкового выражения.

Таким образом, развитие представлений об эквивалентности в переводоведении связано с постепенным переходом от ориентации на формальное соответствие к пониманию перевода как коммуникативного действия. Именно эта тенденция подготовила основу для формирования концепции динамической эквивалентности, согласно которой основным критерием качества перевода становится сохранение реакции получателя и общего воздействия текста.

В сфере аудиовизуального перевода проблема эквивалентности приобретает особую сложность, поскольку переводчик работает не только с языковым содержанием, но и с целостным медиапроизведением, включающим визуальные, звуковые и культурные компоненты. В связи с этим критерии оценки качества аудиовизуального перевода не могут ограничиваться исключительно соответствием отдельных слов или выражений исходного текста. Основным вопросом становится способность перевода сохранить коммуникативное назначение произведения и обеспечить аналогичное восприятие у зрителя.

Аудиовизуальный перевод отличается от других видов переводческой деятельности тем, что его результат существует в рамках заранее заданной структуры. Переводчик не может произвольно изменять объём текста или форму его подачи, поскольку перевод должен соответствовать продолжительности сцены, визуальному ряду, звуковому сопровождению и особенностям восприятия аудитории. Поэтому достижение эквивалентности в данном случае требует комплексного подхода, учитывающего взаимодействие всех компонентов медиатекста.

К.В. Асеева и Ю.Г. Пупина подчёркивают, что эквивалентность аудиовизуального перевода представляет собой многоуровневое явление, включающее языковой, смысловой и функциональный аспекты [10]. Это означает, что перевод может считаться успешным не

только тогда, когда он точно передаёт содержание оригинала, но и тогда, когда он сохраняет коммуникативную задачу произведения и обеспечивает его полноценное восприятие целевой аудиторией.

Особое значение в аудиовизуальном переводе приобретает функциональный уровень эквивалентности. Любое произведение создаётся с определённой целью: вызвать эмоциональную реакцию, передать информацию, создать художественный эффект или сформировать определённое отношение зрителя к изображаемым событиям. При переводе необходимо учитывать, что изменение языковой формы не должно приводить к изменению основной функции сообщения.

Данная проблема особенно заметна при переводе элементов, связанных с национально-культурной спецификой. Реалии, устойчивые выражения, юмор и социально обусловленные формы речи могут иметь различное восприятие в разных культурах. В таких случаях переводчик оказывается перед необходимостью выбора между сохранением исходной формы и адаптацией материала для другой аудитории.

В рамках аудиовизуального перевода эквивалентность также связана с понятием естественности. Переводная реплика должна звучать или выглядеть органично в новом контексте. Даже точное с точки зрения словарного значения выражение может оказаться неудачным, если оно нарушает характер речи персонажа или препятствует восприятию сцены. Таким образом, переводчик должен учитывать не только значение языковых единиц, но и их роль в создании общего художественного образа.

Особенно важным становится сохранение эффекта воздействия на зрителя. Если оригинальное произведение вызывает у носителей исходного языка определённую эмоциональную реакцию, то перевод должен стремиться к достижению сопоставимого результата у представителей другой культуры. Именно этот принцип лежит в основе динамического подхода к эквивалентности, предполагающего ориентацию не на формальное совпадение текстов, а на сходство их коммуникативного воздействия.

Таким образом, эквивалентность аудиовизуального перевода представляет собой сложный процесс поиска баланса между точностью передачи исходного содержания и необходимостью адаптации произведения к условиям восприятия другой аудитории. Данный подход позволяет рассматривать перевод не как простую замену языковых элементов, а как создание функционально сопоставимого медиапродукта.

Одним из наиболее значимых направлений развития теории переводческой эквивалентности стало формирование концепции динамической эквивалентности, ориентированной не на формальное совпадение исходного и переводного текста, а на сохранение их коммуникативного воздействия. Данный подход особенно актуален для аудиовизуального

перевода, поскольку конечный результат переводческой деятельности воспринимается зрителем в конкретной ситуации просмотра и должен выполнять ту же функциональную задачу, что и оригинальное произведение.

В рамках аудиовизуального перевода проблема динамической эквивалентности наиболее ярко проявляется при передаче культурно обусловленных элементов языка. К таким элементам относятся реалии — слова и выражения, отражающие особенности материальной и духовной культуры определённого народа, исторические события, социальные явления и национальную специфику. Подобные единицы часто не имеют прямых соответствий в другом языке, что делает их перевод сложной задачей.

Е.В. Зубкова и Н.Г. Погорелая отмечают, что достижение динамической эквивалентности при переводе реалий связано с необходимостью учитывать не только значение исходной единицы, но и её функцию в конкретном произведении [11]. Переводчик должен определить, какую роль выполняет определённая реалия в тексте: передаёт ли она информацию о культуре, создаёт определённый эмоциональный эффект, характеризует персонажа или влияет на развитие сюжета.

В условиях аудиовизуального перевода эта задача осложняется тем, что зритель получает информацию одновременно из нескольких источников. Например, визуальный ряд может частично объяснять значение определённого культурного элемента, а звуковое оформление может усиливать его эмоциональное восприятие. Поэтому переводчик должен учитывать весь контекст произведения, а не только отдельную языковую единицу.

Для достижения динамической эквивалентности могут использоваться различные переводческие стратегии: сохранение оригинального элемента, его пояснение, замена аналогом из культуры перевода или функциональная адаптация. Выбор конкретного решения зависит от того, насколько важна данная единица для понимания произведения и какую реакцию она должна вызвать у зрителя.

Особенно важным принцип динамической эквивалентности становится при переводе произведений, ориентированных на широкую международную аудиторию. В таких случаях переводчик должен учитывать различия между культурами восприятия и находить решения, позволяющие сохранить доступность произведения без полного устранения его национальной специфики. Чрезмерное стремление к буквальной передаче может привести к тому, что зритель не сможет понять смысл элемента, тогда как чрезмерная адаптация способна привести к потере связи с оригиналом.

Следовательно, динамическая эквивалентность предполагает достижение баланса между сохранением исходного содержания и адаптацией произведения к условиям новой коммуникационной среды. Переводчик стремится не к созданию полного формального

аналога оригинала, что часто невозможно из-за различий языков и культур, а к формированию текста, который вызывает у целевой аудитории сопоставимый коммуникативный и эмоциональный эффект.

Таким образом, концепция динамической эквивалентности позволяет более полно описать специфику современного аудиовизуального перевода. Она рассматривает перевод как процесс передачи не только информации, но и функции произведения, что особенно важно при работе с культурными реалиями, художественными образами и элементами, связанными с особенностями восприятия зрителя.

Развитие теории динамической эквивалентности оказало значительное влияние не только на исследование переводческих процессов, но и на формирование практических подходов к подготовке специалистов в области аудиовизуального перевода. Современный переводчик должен обладать не только знанием языковых соответствий, но и способностью анализировать коммуникативную ситуацию, учитывать особенности восприятия аудитории и выбирать такие стратегии, которые позволяют сохранить воздействие исходного произведения.

Аудиовизуальный перевод представляет собой область, в которой особенно важна ориентация на конечного получателя. Переводчик работает не просто с текстом, а с произведением, предназначенным для восприятия в определённых временных, культурных и технических условиях. Поэтому профессиональная компетентность специалиста включает умение оценивать, каким образом переводческие решения повлияют на понимание и реакцию зрителя.

А.В. Козуляев подчёркивает, что обучение аудиовизуальному переводу должно основываться на формировании способности создавать функционально эквивалентные переводы, учитывающие особенности конкретного медиапроизведения и аудитории [12]. Такой подход предполагает отказ от механического поиска языковых соответствий и переход к анализу коммуникативной задачи, которую выполняет исходный текст.

Особое внимание в процессе подготовки переводчиков уделяется работе с различными видами аудиовизуальной продукции: фильмами, сериалами, анимационными произведениями и другими медиатекстами. Каждый тип произведения обладает собственной системой выразительных средств и требует применения соответствующих переводческих стратегий. Например, при переводе диалогов необходимо учитывать естественность речи персонажей, при работе с субтитрами — ограничения экранного пространства, а при создании дубляжа — особенности звучания и синхронизации.

Динамически эквивалентный перевод предполагает развитие у переводчика способности принимать решения в условиях отсутствия прямых соответствий. Специалист должен уметь

определять, какие элементы оригинала являются ключевыми для сохранения смысла и эмоционального воздействия, а какие могут подвергаться адаптации без ущерба для общего восприятия произведения.

Таким образом, принцип динамической эквивалентности становится не только теоретической основой анализа перевода, но и практическим инструментом профессиональной деятельности переводчика. Он позволяет рассматривать качество перевода с позиции его эффективности в новой коммуникативной ситуации, а не только с точки зрения формального соответствия исходному тексту.

В результате рассмотрения проблемы динамической эквивалентности можно сделать вывод, что современный аудиовизуальный перевод ориентирован прежде всего на сохранение функционального и эмоционального воздействия произведения. Переводчик выступает не как механический преобразователь текста, а как специалист, обеспечивающий взаимодействие между авторским замыслом и восприятием новой аудитории. Именно эта тенденция становится основой для дальнейшего развития переводческих стратегий, среди которых особое место занимает транскреативный перевод.

1.3 Транскреативный перевод

Современное развитие цифровых технологий и глобального медиарынка привело к расширению понятия перевода. В условиях, когда переводной продукт должен не только передавать содержание оригинала, но и соответствовать ожиданиям целевой аудитории, всё большее значение приобретает различие между традиционным переводом и локализацией.

В.В. Сдобников отмечает, что перевод и локализация представляют собой взаимосвязанные, но не тождественные процессы. Если перевод преимущественно направлен на передачу содержания исходного текста средствами другого языка, то локализация предполагает более глубокую адаптацию продукта к культурным, техническим и коммуникативным особенностям целевой аудитории [13]. При этом локализация может включать изменение отдельных элементов текста, визуального оформления и других компонентов произведения.

Особенно важным данное различие становится при работе с цифровыми и аудиовизуальными продуктами. Современные медиатексты часто создаются для международного распространения и требуют адаптации не только языкового материала, но и культурных компонентов. В таких условиях переводчик становится участником процесса создания нового варианта произведения, рассчитанного на конкретную аудиторию.

Именно на пересечении перевода и локализации возникает понятие транскреативного перевода. В отличие от классического представления о переводе как о передаче исходного

содержания, транскреация предполагает творческое преобразование текста с целью сохранения его функции, эмоционального воздействия и коммуникативной эффективности.

Таким образом, локализация создаёт предпосылки для развития транскреативного подхода, поскольку оба направления ориентированы не только на языковое соответствие, но и на адаптацию произведения к условиям новой культуры. В современной переводческой практике граница между переводом и творческой переработкой становится всё менее чёткой, особенно в сфере рекламы, видеоигр и аудиовизуальных произведений.

Переход от традиционного перевода к транскреативному подходу особенно заметен в сфере аудиовизуального перевода. При работе с медиатекстами переводчик часто сталкивается с ситуациями, когда прямое воспроизведение исходного содержания не позволяет сохранить его художественный или коммуникативный эффект. В таких случаях требуется не только языковая адаптация, но и творческое преобразование исходного материала.

Е.Д. Малёнова отмечает, что практика субтитрирования демонстрирует постепенный переход от понимания перевода как передачи текста к восприятию его как процесса создания нового коммуникативного продукта [14]. Ограничения субтитров — необходимость соблюдать объём текста, скорость чтения зрителя и временные рамки экранного отображения — требуют от переводчика высокой степени творческой свободы.

Особенно сложными для перевода являются элементы, значение которых зависит от культурного контекста: юмор, игра слов, фразеологизмы, разговорные выражения и реалии. Их буквальная передача часто приводит к потере эффекта оригинала, поэтому переводчик вынужден искать функциональные аналоги, способные вызвать у зрителя сходную реакцию.

В этом отношении транскреация отличается от обычной адаптации тем, что её целью является не только устранение культурных различий, но и сохранение общего воздействия произведения. Переводчик получает возможность изменять форму выражения при условии сохранения его коммуникативной функции.

В аудиовизуальном переводе транскреативный подход особенно востребован, поскольку медиатекст воспринимается комплексно. Изменение одной языковой единицы может влиять на восприятие сцены, образ персонажа или эмоциональную атмосферу произведения. Поэтому переводческие решения должны учитывать не отдельные слова, а роль конкретного элемента в структуре всего произведения.

Таким образом, субтитрирование является одной из сфер, где наиболее ярко проявляется переход от традиционного перевода к транскреации. Переводчик становится не только посредником между языками, но и создателем адаптированной версии произведения, ориентированной на восприятие конкретной аудитории.

Развитие цифровой культуры привело к появлению новых форм медиапродукции, объединяющих различные платформы и способы взаимодействия с аудиторией. Трансмедийные проекты включают фильмы, сериалы, видеоигры, книги, рекламные материалы и другие элементы, связанные общей сюжетной или концептуальной основой. Перевод таких продуктов требует комплексного подхода, поскольку адаптации подвергается не отдельный текст, а целая система взаимосвязанных медиаматериалов.

Е.Д. Малёнова подчёркивает, что перевод трансмедийных проектов всё чаще выходит за рамки традиционного межъязыкового преобразования и включает элементы творческой адаптации [15]. Переводчик должен учитывать особенности различных платформ, ожидания аудитории и специфику каждого формата, сохраняя при этом целостность образов, сюжетных линий и общей концепции произведения.

В подобных условиях транскреация становится эффективным инструментом адаптации. Она позволяет изменять отдельные элементы произведения — названия, слоганы, игровые тексты, культурные отсылки — если это необходимо для сохранения их функции в новой языковой среде. При этом основной задачей остаётся не буквальное соответствие оригиналу, а сохранение узнаваемости произведения и его воздействия на аудиторию.

Особенно важным становится вопрос согласованности различных компонентов трансмедийного проекта. Например, имя персонажа, название вымышленного мира или особенности речевого поведения героя должны одинаково восприниматься в разных форматах. Ошибочное или непоследовательное решение в одном элементе может повлиять на восприятие всего проекта.

Таким образом, транскреативный перевод в сфере трансмедиа представляет собой сложную форму адаптации, сочетающую переводческие, культурные и творческие процессы. Он демонстрирует изменение роли переводчика: специалист становится не только языковым посредником, но и участником формирования конечного продукта для новой аудитории.

Одной из сфер, где транскреативный подход проявляется наиболее ярко, является перевод названий аудиовизуальных произведений. Название выполняет не только информационную функцию, но и влияет на первое восприятие произведения, формирует ожидания аудитории и может выступать важным элементом продвижения медиапродукта.

А.В. Белова и Э.Ю. Новикова отмечают, что перевод названий в аудиовизуальном переводе часто требует применения транскреативных стратегий, поскольку буквальная передача исходного варианта не всегда позволяет сохранить его смысловую и эмоциональную нагрузку [16]. Название должно быть понятным для целевой аудитории, соответствовать жанру произведения и одновременно сохранять связь с оригинальной концепцией.

Особую сложность представляют названия, содержащие игру слов, культурные ассоциации или элементы, понятные только носителям исходного языка. В таких случаях переводчик вынужден отходить от прямого перевода и создавать новый вариант, который выполняет аналогичную функцию в другой культурной среде.

При этом транскреация названий не означает произвольное изменение исходного материала. Решение переводчика должно основываться на анализе целей произведения, особенностей аудитории и общего контекста. Изменение формы оправдано только в том случае, если оно способствует сохранению коммуникативного эффекта оригинала.

На примере аудиовизуальных произведений особенно заметно, что название является частью общей системы восприятия медиатекста. Оно связано с визуальным оформлением, жанровыми ожиданиями и маркетинговой стратегией произведения. Поэтому его перевод требует учёта не только языковых, но и культурных факторов.

Таким образом, транскреация названий демонстрирует, что современный аудиовизуальный перевод выходит за пределы простого языкового преобразования. Переводчик выступает как создатель адаптированной версии произведения, где сохранение функции и воздействия может быть важнее формального сходства с оригиналом.

Особое значение транскреативный подход приобретает при переводе видеоигр, поскольку данный вид медиапродукции сочетает в себе черты художественного произведения, программного продукта и интерактивной среды. В отличие от традиционных аудиовизуальных произведений, видеоигра предполагает активное участие пользователя, поэтому перевод должен учитывать не только содержание текста, но и особенности взаимодействия игрока с игровым пространством.

А.Д. Тимохов отмечает, что локализация видеоигр требует применения различных стратегий транскреации, поскольку переводчик работает с большим количеством элементов, выполняющих разные функции: диалогами персонажей, интерфейсом, названиями объектов, игровыми описаниями и культурными отсылками [17]. Простая передача языкового содержания в таких условиях не всегда позволяет сохранить игровой опыт оригинала.

Одной из основных задач транскреативного перевода видеоигр является сохранение индивидуальности игрового мира. Названия персонажей, предметов и локаций часто обладают определённой стилистической нагрузкой и помогают формировать атмосферу произведения. При переводе необходимо учитывать не только значение отдельных слов, но и их роль в создании общей эстетики игры.

Кроме того, видеоигры часто содержат юмор, нестандартную лексику и элементы языковой игры. Их буквальный перевод может привести к потере выразительности или изменению

характера персонажей. Поэтому переводчик использует творческие преобразования, направленные на создание аналогичного эффекта для игроков другой языковой культуры.

Важной особенностью локализации является необходимость сочетать творческую свободу с функциональными ограничениями. Перевод не должен нарушать игровой процесс, затруднять понимание интерфейса или противоречить визуальным элементам. Таким образом, транскреативное решение должно быть одновременно художественно оправданным и практически эффективным.

Следовательно, локализация видеоигр демонстрирует расширение роли переводчика в современной медиасреде. Специалист становится участником адаптации целого цифрового продукта, а не только переводчиком отдельных текстовых компонентов. Именно поэтому транскреация является одним из наиболее востребованных подходов в переводе интерактивных произведений.

Одной из наиболее распространённых сфер применения транскреативного перевода является рекламная коммуникация. В отличие от информационных текстов, рекламные сообщения направлены не только на передачу сведений о продукте, но и на формирование определённого эмоционального отношения у аудитории. Поэтому при переводе рекламных материалов особое значение приобретает сохранение воздействия исходного сообщения.

Е.А. Бармина и С.А. Рябова отмечают, что транскреация рекламных слоганов связана с необходимостью учитывать лингвокультурные особенности целевой аудитории [18]. Дословный перевод рекламного текста часто оказывается неэффективным, поскольку слоган может содержать игру слов, культурные ассоциации или эмоциональные характеристики, которые не имеют прямого аналога в другом языке.

Основная задача транскреативного подхода в рекламе заключается в создании сообщения, которое выполняет ту же функцию, что и оригинал. При этом переводчик может изменять структуру высказывания, использовать другие языковые средства или создавать новый образ, если это позволяет сохранить привлекательность и убедительность рекламного сообщения.

В рекламной коммуникации особенно важен баланс между сохранением идентичности бренда и адаптацией к особенностям другой культуры. Чрезмерное сохранение оригинальной формы может сделать сообщение непонятным или неестественным для целевой аудитории, тогда как чрезмерная адаптация способна привести к потере связи с исходным продуктом.

Таким образом, рекламная транскреация демонстрирует наиболее яркое отличие данного подхода от традиционного перевода. Главным критерием качества становится не степень формального соответствия оригиналу, а способность переведённого текста выполнять аналогичную коммуникативную и эмоциональную функцию.

Транскреативный подход в переводе предполагает учёт не только языковых различий, но и более широких культурных особенностей, включая социальные нормы, ценности и модели поведения, представленные в исходном тексте. Особенно заметно это проявляется в рекламной коммуникации, где содержание сообщения часто связано с определёнными представлениями о целевой аудитории.

Ю.А. Топоркова показывает, что перевод рекламных текстов требует анализа культурных и социальных факторов, поскольку рекламное сообщение может содержать стереотипы и образы, характерные для конкретной языковой среды [19]. При переносе такого материала в другую культуру переводчик должен учитывать, насколько исходные образы будут восприниматься целевой аудиторией и требуют ли они адаптации.

В рамках транскреативного перевода подобная адаптация направлена на сохранение коммуникативной функции сообщения. Если определённый образ или языковой приём эффективен в исходной культуре, но вызывает иное восприятие у иностранной аудитории, переводчик может изменить форму выражения при сохранении основной идеи.

Особенно сложными являются случаи, когда рекламный текст основан на культурно обусловленных представлениях о роли человека, социальных отношениях или особенностях поведения. Прямой перенос таких элементов может привести к изменению смысла сообщения или снижению его эффективности. Поэтому транскреация предполагает анализ не только текста, но и контекста его функционирования.

Таким образом, рекламная коммуникация демонстрирует, что транскреативный перевод является инструментом межкультурной адаптации. Его задача заключается не просто в передаче словесного содержания, а в создании сообщения, которое будет выполнять аналогичную функцию в новой культурной среде.

При переводе рекламных текстов особое значение приобретают переводческие стратегии, поскольку рекламное сообщение должно одновременно сохранять связь с оригиналом и соответствовать ожиданиям новой аудитории. В отличие от нейтральных информационных текстов, реклама ориентирована на воздействие, поэтому перевод требует учёта не только языковых особенностей, но и коммуникативной цели сообщения.

Ни Фань рассматривает стратегии перевода межкультурной рекламы с позиции переводческих трансформаций, предложенных Л.С. Бархударовым, подчёркивая необходимость изменения языковой формы при сохранении содержания и функции рекламного сообщения [20]. Такие преобразования позволяют адаптировать исходный текст к особенностям другой языковой и культурной среды.

В рамках транскреативного подхода переводческие трансформации приобретают особое значение, поскольку они используются не только для устранения различий между языками,

но и для создания эффективного сообщения для новой аудитории. Переводчик может применять перестановки, замены, добавления или опущения, если это способствует сохранению общего воздействия текста.

Особенно важны подобные стратегии при передаче рекламных слоганов и сообщений, основанных на языковой игре, эмоциональной выразительности или культурных ассоциациях. В таких случаях невозможно добиться качественного результата исключительно посредством прямого перевода, поскольку формальное соответствие может привести к потере привлекательности и убедительности текста.

Таким образом, переводческие трансформации являются одним из инструментов реализации транскреативного подхода. Они позволяют адаптировать исходное сообщение к условиям другой культуры, сохраняя его основную функцию и коммуникативный эффект.

Важным аспектом транскреативного перевода является работа со стилистическими особенностями исходного текста. Особенно ярко данная проблема проявляется в рекламной коммуникации, где выбор языковых средств непосредственно связан с созданием определённого образа продукта и воздействием на аудиторию.

Е.Г. Сомова и Г.А. Абрамова отмечают, что перевод рекламных текстов часто требует применения стилистических трансформаций, поскольку прямое воспроизведение исходной структуры не всегда позволяет сохранить выразительность и функциональную направленность сообщения [21]. Переводчик должен учитывать не только значение отдельных языковых единиц, но и их роль в формировании общего эмоционального и эстетического эффекта.

Стилистические трансформации в рамках транскреативного подхода направлены на адаптацию текста к нормам и ожиданиям целевой аудитории. Они могут проявляться в изменении синтаксической структуры, замене выразительных средств, подборе аналогичных образов или создании новых языковых решений. При этом основным критерием успешности остаётся сохранение коммуникативной функции рекламного сообщения.

Особую сложность представляют тексты, в которых эффективность достигается за счёт игры слов, ритма, аллитерации или других средств языковой выразительности. В таких случаях переводчик часто не может сохранить исходную форму, однако может создать новый вариант, выполняющий аналогичную роль в культуре перевода.

Таким образом, стилистические преобразования подтверждают, что транскреативный перевод является не механическим переносом текста, а процессом творческой адаптации. Переводчик получает определённую свободу действий, однако эта свобода ограничена необходимостью сохранить смысл, функцию и воздействующий потенциал исходного сообщения.

В результате рассмотрения основных направлений транскреативного перевода можно сделать вывод, что данный подход отражает современные тенденции развития переводческой деятельности. В условиях глобального распространения медиапродуктов перевод всё чаще выходит за рамки языкового преобразования и включает элементы культурной адаптации, творческого переосмысления и создания нового коммуникативного продукта. Транскреация становится особенно востребованной в аудиовизуальном переводе, локализации видеоигр и рекламной коммуникации, где сохранение эффекта произведения часто имеет большее значение, чем формальное соответствие исходному тексту.

1.4 Псевдоустность

В отличие от классической письменной речи, ориентированной на подготовленность, структурированность и нормативность, интернет-коммуникация отличается большей спонтанностью и эмоциональной насыщенностью. Пользователи стремятся воспроизвести особенности устного диалога посредством письменных средств: сокращений, разговорной лексики, простых синтаксических конструкций и средств выражения эмоций.

А.С. Трач отмечает, что интернет-коммуникация характеризуется активным проникновением элементов устной речи в письменный формат [22]. Это проявляется в стремлении участников общения приблизить письменное сообщение к естественной разговорной форме, сделать его более неформальным и выразительным. При этом письменная форма сохраняется, однако способы организации текста становятся близкими к устному взаимодействию.

Одним из основных признаков псевдоустности является использование разговорного синтаксиса. Для интернет-текстов характерны неполные предложения, повторения, присоединительные конструкции, упрощённая структура высказывания и отсутствие строгой логической организации. Такие особенности создают эффект непосредственного присутствия собеседника и имитируют естественный ход устной речи.

Н.И. Полидовец подчёркивает, что современная интернет-коммуникация отличается изменением синтаксической организации письменного текста: пользователи активно используют конструкции, свойственные разговорному стилю [23]. Это связано с тем, что цифровое общение требует быстрого обмена сообщениями и ориентировано не столько на создание завершённого текста, сколько на поддержание коммуникации.

Псевдоустность имеет важное значение и для переводческой деятельности. При переводе современных медиатекстов, особенно субтитров, диалогов видеоигр и интернет-контента, специалист должен учитывать не только содержание сообщения, но и степень его разговорности. Чрезмерно книжный перевод способен нарушить образ персонажа или

изменить восприятие ситуации, поскольку исходный текст может быть специально построен как имитация живой речи.

Таким образом, псевдоустность представляет собой одну из ключевых характеристик современной коммуникации, отражающую сближение письменной и устной форм языка в цифровой среде. Для переводчика данное явление имеет особое значение, поскольку требует передачи не только смыслового содержания, но и коммуникативного эффекта, создаваемого имитацией непосредственного общения.

Заключение

Проведенный анализ теоретических аспектов аудиовизуального перевода позволяет сделать вывод о том, что данное направление занимает особое место в современной теории перевода, объединяя достижения лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации и медиакоммуникации. В отличие от традиционных видов перевода, аудиовизуальный перевод предполагает работу с поликодовым текстом, в котором вербальные компоненты находятся в постоянном взаимодействии с визуальным рядом, звуковым сопровождением и другими средствами художественной выразительности. Это обуславливает необходимость комплексного подхода к переводческой деятельности, учитывающего не только языковые, но и технические, культурные и прагматические особенности медиапроизведения.

Анализ научной литературы показал, что важнейшими характеристиками аудиовизуального перевода являются многоканальность, мультикодовость и ориентация на комплексное восприятие произведения. Переводчик работает не с изолированным текстом, а с целостной системой взаимосвязанных компонентов, каждый из которых участвует в формировании общего коммуникативного эффекта. По этой причине эффективность аудиовизуального перевода определяется не степенью буквального соответствия оригиналу, а способностью сохранить художественную целостность произведения и обеспечить его адекватное восприятие новой аудиторией.

Особое внимание в современной переводческой практике уделяется транскреации, которая рассматривается как одна из наиболее востребованных стратегий перевода медиатекстов. Ее применение обусловлено необходимостью преодоления языковых и культурных различий при сохранении коммуникативной цели, эмоционального воздействия и функционального назначения оригинального произведения. Транскреативный подход оказывается особенно востребованным при переводе рекламных материалов, аудиовизуальных произведений, трансмедийных проектов и видеоигр, где достижение прагматического эффекта имеет приоритетное значение по сравнению с формальным воспроизведением языковой структуры оригинала.

Неотъемлемой характеристикой аудиовизуальных произведений является псевдоустность, представляющая собой художественную имитацию естественной разговорной речи. Несмотря на внешнюю спонтанность, реплики персонажей являются результатом авторской обработки и выполняют определенные художественные и коммуникативные функции. В процессе перевода особое значение приобретает сохранение естественности речи, индивидуальных особенностей персонажей и их речевых

характеристик, что позволяет поддерживать достоверность экранной коммуникации и способствует более полному восприятию произведения зрителем.

Рассмотрение концепции динамической эквивалентности показало, что современная теория перевода все в большей степени ориентируется на достижение сопоставимого коммуникативного и эмоционального эффекта, а не на буквальное воспроизведение языковой формы оригинала. Реализация данного принципа требует активного использования переводческих трансформаций, культурной адаптации и прагматически обусловленных решений, позволяющих обеспечить естественное функционирование переводного текста в иной лингвокультурной среде.

Рассмотренные теоретические положения свидетельствуют о том, что современный аудиовизуальный перевод представляет собой сложную междисциплинарную область, в которой успешность переводческой деятельности определяется способностью переводчика учитывать взаимодействие языковых, культурных, технических и прагматических факторов. Именно комплексный характер аудиовизуального перевода обуславливает возрастающую роль локализации как одного из наиболее эффективных способов адаптации современных медиапродуктов для представителей различных языковых и культурных сообществ. В связи с этим дальнейшее рассмотрение особенностей локализации видеоигр представляется закономерным этапом исследования, позволяющим проследить практическую реализацию рассмотренных теоретических принципов в процессе перевода интерактивных цифровых продуктов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Афанаскина Н.Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода / Н.Ю. Афанаскина // Вестник Московского государственного областного университета. – 2017. – № 4. – С. 58–66. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kinoperevod-kak-obekt-issledovaniya-lingvistiki-sotsiologii-mezhkulturnoy-kommunikatsii-i-teorii-perevoda> (дата обращения: 16.07.2026).
2. Малёнова Е.Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт / Е.Д. Малёнова // Коммуникативные исследования. – 2017. – № 2 (12). – С. 32–46. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-i-praktika-audiovizualnogo-perevoda-otchestvennyy-i-zarubezhnyy-opyt> (дата обращения: 16.07.2026).
3. Альварес Солер А.А. Роль аудиовизуального перевода в обеспечении межкультурного и межъязыкового взаимодействия / А.А. Альварес Солер // – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-audiovizualnogo-perevoda-v-obespechenii-mezhkulturnogo-i-mezhyazykovogo-vzaimodeystviya> (дата обращения: 16.07.2026).
4. Юрченко Е.Д. Многоканальность и мультикодовость как отличительные особенности аудиовизуального перевода / Е.Д. Юрченко // – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mnogokanalnost-i-multikodovost-kak-otlichitelnye-osobennosti-audiovizualnogo-perevoda> (дата обращения: 16.07.2026).
5. Пащенко М.В., Будаева В.С. Особенности аудиовизуального перевода на примере фильма «Железный человек» / М.В. Пащенко, В.С. Будаева // – 2024. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-audiovizualnogo-perevoda-na-primere-filma-zheleznyy-chelovek> (дата обращения: 16.07.2026).
6. Пуказов Н.С. Перевод видеоигр в парадигме аудиовизуального перевода / Н.С. Пуказов // – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-videoigr-v-paradigme-audiovizualnogo-perevoda> (дата обращения: 16.07.2026).
7. Козуляев А.В. Понимание как составляющая процесса аудиовизуального перевода и методические приемы обучения пониманию аудиовизуальных произведений / А.В. Козуляев // – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponimanie-kak-sostavlyayuschaya-protsessa-audiovizualnogo-perevoda-i-metodicheskie-priemy-obucheniya-ponimaniyu-audiovizualnyh> (дата обращения: 16.07.2026).
8. Степанова М.М. Система упражнений для формирования компетенций аудиовизуального переводчика / М.М. Степанова // – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sistema-uprazhneniy-dlya-formirovaniya-kompetentsiy-audiovizualnogo-perevodchika> (дата обращения: 16.07.2026).

9. Данилкина М.А. К вопросу о месте прагматической эквивалентности в ряду синонимичных терминов / М.А. Данилкина // Международный научный журнал «Инновационная наука». – 2017. – № 02-2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-meste-pragmaticheskoy-ekvivalentnosti-v-ryadu-sinonimichnyh-terminov> (дата обращения: 16.07.2026).
10. Асеева К.В., Пупина Ю.Г. Эквивалентность аудиовизуального перевода / К.В. Асеева, Ю.Г. Пупина // – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekvivalentnost-audiovizualnogo-perevoda> (дата обращения: 16.07.2026).
11. Зубкова Е.В., Погорелая Н.Г. Достижение динамической эквивалентности при передаче реалий в аудиовизуальном переводе / Е.В. Зубкова, Н.Г. Погорелая // – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dostizhenie-dinamicheskoy-ekvivalentnosti-pri-peredache-realiy-v-audiovizualnom-perevode> (дата обращения: 16.07.2026).
12. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода / А.В. Козуляев // – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-dinamicheskoi-ekvivalentnomu-perevodu-audiovizualnykh-proizvedeniy-opyt-razrabotki-i-osvoeniya-innovatsionnykh-metodikov> (дата обращения: 16.07.2026).
13. Сдобников В.В. Translation vs localization: what's the difference? / В.В. Сдобников // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2018. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/translation-vs-localization-what-s-the-difference> (дата обращения: 16.07.2026).
14. Малёнова Е.Д. Subtitling practice: from translation to transcreation / Е.Д. Малёнова // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2017. – № 4 (10). – С. 526–536. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/subtitling-practice-from-translation-to-transcreation> (дата обращения: 16.07.2026).
15. Малёнова Е.Д. Creative practices in translation of transmedia projects / Е.Д. Малёнова // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2018. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/creative-practices-in-translation-of-transmedia-projects> (дата обращения: 16.07.2026).
16. Белова А.В., Новикова Э.Ю. Транскреация названий в аудиовизуальном переводе (на материале сериала «Маша и Медведь») / А.В. Белова, Э.Ю. Новикова // – 2023. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transkreatsiya-nazvaniy-v-audiovizualnom-perevode-na-materiale-seriala-masha-i-medved> (дата обращения: 16.07.2026).

17. Тимохов А.Д. Стратегии транскреации в локализации видеоигр (на материале игры «Team Fortress 2») / А.Д. Тимохов // – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategii-transkreatsii-v-lokalizatsii-videoigr-na-materiale-igry-team-fortress-2> (дата обращения: 16.07.2026).
18. Бармина Е.А., Рябова С.А. Транскреация рекламных слоганов: лингвокультурный аспект / Е.А. Бармина, С.А. Рябова // – 2020. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transkreatsiya-reklamnyh-sloganov-lingvokulturnyy-aspekt> (дата обращения: 16.07.2026).
19. Топоркова Ю.А. Гендерные стереотипы в испаноязычной женской рекламе: переводческий аспект / Ю.А. Топоркова // – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/gendernye-stereotipy-v-iskanoyazychnoy-zhenskoy-reklame-perevodcheskiy-aspekt> (дата обращения: 16.07.2026).
20. Ни Фань. Исследование стратегий перевода межкультурной рекламы с точки зрения теории Бархударова / Ни Фань // – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-strategiy-perevoda-mezhkulturnoy-reklamy-s-tochki-zreniya-teorii-barhudarova> (дата обращения: 16.07.2026).
21. Сомова Е.Г., Абрамова Г.А. Стилистические трансформации в переводных рекламных текстах / Е.Г. Сомова, Г.А. Абрамова // – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskie-transformatsii-v-perevodnyh-reklamnyh-tekstah> (дата обращения: 16.07.2026).
22. Трач А.С. Особенности использования письменной речи в сети Интернет / А.С. Трач // – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-ispolzovaniya-pismennoy-rec-hi-v-seti-internet> (дата обращения: 16.07.2026).
23. Полидовец Н.И. О некоторых синтаксических особенностях современной интернет-коммуникации / Н.И. Полидовец // – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-sintaksicheskikh-osobennostyah-sovremennoy-internet-kommunikatsii> (дата обращения: 16.07.2026).